

Finnish Early Education

フィンランドの早期教育

8分15秒

It is a great pleasure for us to be here again in Fukui and to talk to you.

We will present together with (...) * I can start with maybe more general description about the system and the challenges that we have. And then will go to the level of day work with children and then something about our experimental activities which we have been doing for developing a new system.

福井に再び来る事ができ、皆さんとお話できることは大きな喜びです。

説明は、システムについて、そして我々が抱えている課題について、一般的なものから始めたいと思います。

子供たちと過ごす一日の仕事についての話の後、新しいシステムを開発するための実験活動についても話を進めたいと思います。

At the moment actually we are planning to develop a new system of early education in Finland. It has started with the new government in which we have a new minister of education and he's ready to carry out his work.

現在、フィンランドでは早期教育の新しいシステム開発を計画しています。

新政府では、教育の分野に新しい大臣を置き、彼がその仕事を始めています。

But let's go to the system which is the best in world. I agree that the system is the best in the world. Organization of the system. But then there might be some problems in the daily work with the children. First about the present situation, our daycare system is from 0 up to 5 years and every family has the right for daycare but parents have to pay a according of their income.

* (...) = 何回聞いても分からないところがありました。そのところを「(...)」で示しました。

組織、構成など、このシステムは世界で最も素晴らしいものだと私は思っています。

しかし、毎日、子供たちと仕事を進めていく中で、いくつか問題が発生する可能性があります。

現在の私たちの保育システムでは、ゼロ歳から最大 5 歳までの子どもを持つすべての家族が保育サービスを受ける権利を持っていますが、両親は収入に応じて費用の負担をしなければなりません。

In Finland we have for every 6 year old children a kind of preparatory year before the school. It might be a kindergarten class or it might be zero grade at school. So every 6 year old Finnish child is going to participate in preparatory activities and this is free for everyone so you're not paying for this.

フィンランドでは、6歳になると入学前の準備課程に入ります。

それは幼稚園の年長クラスの場合もあれば、小学校のゼロ年生という形もあります。

すべての 6 歳のフィンランドの子どもは、この準備活動に参加することが予定されています。これについては誰でも無料になっており、費用の負担はありません。

And under 5 all children have a kind of educational team in which there's 3 adults usually – one teacher, one social educator and one nurse. And about 12 to 24 children depending on the age of the children. So it might be 4 children or it might be more depending on the age of the children. If the age is bigger more children but one adult. And the ideal is defined at the moment so in each such team there should be one teacher who has university level education which means baccalaureate, 3 years education at the university, but the ideal is maybe not realized in many cases.

5歳に達していない子どもたちは、別の教育チームのようなものに入ります。

そこには、教師、社会教育者、看護師の大人 3 人がたいてい含まれています。

子どもたちの年齢に応じて12人～24人で構成されていますが、4人の場合もあれば、より多くの人数となっている場合もあります。

年齢が大きいほど、大人1人に対する子どもの数は多くなります。

現時点で定義されている理想としては、各チームに、国際バカロレア資格に相当する3年程度の大学教育を受けた教師が一人は必要とされていますが、おそらく多くのケースで実現されていません。

But we have also problems. Maybe it's not known but in Finnish early education there are serious problems and if we can't do this problem solve, it's my subjective opinion maybe, but the first problem is skill orientation. The object of early education is no time for education on child development so it's care for the whole day and that kind of combination – we should combine care and education in the same time. Often it will be only care. This is one of the basic problems. And the goal is well-being is the main goal, has the effect that people maybe think that education isn't very important. But it's very important I can say.

しかし、我々にも課題があります。

あまり知られていませんが、フィンランドの早期教育には深刻な問題があります。

この問題が解決できないとすれば、私の主観的な意見ですが、それはまずスキルの方向づけの問題です。

早期教育の目的は、子どもの発達に関する教育ではありません。

一日は、ほぼケア(保育)のために費やされ、教育との組み合わせになります。

我々は一つの時間の中で、保育と教育を結合する必要がありますが、多くの場合保育中心になってしまいます。

これは、根本的な問題の一つです。

よりよく生きることが主な目的である人々は、多分教育をそれほど重要ではないと考えています。ただ、このことは私が指摘できる非常に重要なポイントです。

It may be difficult to understand that we have a system of social work which is supporting the children all the time here. At the same time that we have this day care we have strong social work which is supporting each child, especially children if they have problems. So this is a kind of division of work between social work and day care.

So maybe the idea of social work is not so ... in Japan but it means that we have psychologists working, social workers who have special education for supporting children and families. So that it's a family support all the time except that care.

子供たちのすべての時間をサポートしているソーシャルワークのシステムについては、理解が難しいかもしれません。

日々のケア体制と同様に、問題がある子どもたちをサポートする強力なソーシャルワークの体制があり、ソーシャルワークとデイケア（保育）の間で作業分担が行われています。

ソーシャルワークの考え方は、おそらく日本では違うと思いますが、子どもたちや家族支援のための特別な教育を受けているソーシャルワーカーという心理学者を配置しており、ケアを除くすべての時間を家族のサポートに充てています。

The problem may be how this day care in the day care centers and the social work are coordinated. How they are doing the coordination between the two.

問題は、保育所や社会福祉の事業の中で、ケアとの間をどのように調整していくのか、というところにあります。

And the third problem is funding of the whole system. And actually goals are decided for the whole country but our government is not giving money for the municipalities or cities and the city budget is for the day care system. And this is a problem because there is a permanent deficit on the city level on money. And that means that there are goals which should be fulfilled and no money for the cities that are doing that. They have to find the money for attaining these goals. This is a problem on two levels: goals here and the municipalities have to find money for these goals. They don't have money.

そして第三の問題は、システム全体の資金調達です。

目標は全国規模で決定されますが、政府は自治体や都市の保育システムに資金供給をしておらず、都市レベルでは、永続的な赤字があるという問題があります。

この目標には、主体となるべき都市に十分な資金がないので、目標を達成するためには、資金を見つけなければなりません。

目標が設定されていることと、自治体が目標達成のために資金を調達しなければならない。これは二つのレベルの問題です。彼らはお金を持っていないのです。

One problem is low participation. In many countries people think that actually the Finnish early education must be maybe excellent because of good (...) results, but the fact is that only half of the children under 5 years participate in the system. It's growing a little bit but I think this is a little bit fake.

問題のもう一つは、低い参加です。

多くの国でフィンランドの早期教育は素晴らしいと考えられていますが、実際には、このシステムに参加している5歳未満の子どもは全体の半分でしかありません。

少しずつ良くなっていますが、私はまだ少し、偽物だと思っています。

And the reason for this, you can see the numbers here, 62 percent is said to be the participation from 0 to 5 and 6 years old when it's free for everyone so it's 96 and 3 percents. But it might be some a little bit less than what is said officially. reason is that mothers can be paid if they stay home with a small child under 3. So mothers get money from the government directly if they stay at home with the child. In that case, under 3 years old children are not getting any early education in day care centers because they are home with the mother who is paid to home in order to stay at home. This is cheap for the government.

理由は、この資料で見いただけます。

ゼロ歳から5歳までの参加は62%ですが、無料になる6歳は96.3%です。

しかし、これは公式に言われているものより、少ないかもしれません。

なぜなら、3歳より小さな子供と母親と一緒に家にいる場合は、政府から直接給付金が得られるからです。

このケースでは、3歳未満の子どもは、給付を受けている母親と家に一緒にいるため、保育所での早期教育を受けていません。

この方が、政府にとっては安上がりで済むのです。

21分33秒

We have law, laws about day care not early education. That means that we have only care goals – how to take care of the children not how to develop the children. This for me is the problem because early years is the best age for developing the child, for influence.

保育に関しては、早期教育以外の部分に関する法律があります。

それは、私たちが保育、すなわち子どもたちの世話をすることに関しては目標を持っているけれども、子どもたちの能力開発については持っていないことを意味しています。

早期教育の時期は、子どもたちの能力を開発し、影響を与えるのに最も適した年齢なので、私にとってこれは問題です。

I see a big problem in the continuity of how school readiness is developed in early education. In spite of the good (...) results, we have a problem with that. That early education in that care frame is not developing enough school readiness for the children.

学校入学の準備に関することが、早期教育の分野で開発されてきたことについても、連続性の点で大きな問題があると思います。

良い(...)の結果にもかかわらず、その問題は残っています。

保育のフレームでの早期教育では、子供のための十分な学校の準備が進んでいません。

And let's go to the, I'm sorry with this. My technical skills are not good enough to translate or to make change the picture. I think this picture is one of the basic pictures that should be known at least in administration because this is describing the effects of investing in the school system. In the whole lower line you can see that we have early education on the left and then we have school and then we have after school schooling. On the left, on the up we have which kind of profits investments in the school system, or educational system can give professional society in the form of social capital. If you look at that, this is actually from the world bank.

次の資料です。私には(ドイツ語を)翻訳したり、画像を変更する腕がないので申し訳ないのですが、このグラフは、学校システムの中での投資の効果を示しているもので、知っておくべき基本的な図の一つだと思います。

横軸では、左側から早期教育、学校教育、そして学校卒業後の教育が示されています。

左上には、投資から生み出される利益や、教育システムが作り出す社会資本とも言えるプロフェッショナル集団の存在が示されています。そして、実際に世界銀行は、これに基づいた政策を行っているのです。

The world bank, this is made by the 2000 the Nobel Prize winner in economics, Heckman. Made the kind of comparative study in which he decided actually if we are investing something on early education it's giving the biggest return. Biggest return in any terms. If we are investing in higher education it's actually not profitable at all according to Heckman. And on this basis the World Bank made a recommendation in 2005 and also they collected all the studies which are analyzing the results of follow-up studies in the world and one concludes the most profitable investment in educational system in any country is the early education – not later. You are late if you are investing later. You should invest the most on early education. The profit will be the biggest.

これは 2000 年ノーベル経済学賞受賞者のヘックマンによって作られたものです。

早期教育での投資が最大のリターンにつながるということを、彼が実際に比較研究を行ったのです。あらゆる面で最大のリターンです。

ヘックマンによれば、高等教育への投資は実際に有益ではありません。

そしてこれに基づいて、世界銀行は 2005 年に勧告を行いました。

また、世界中のフォローアップ研究の分析を集めて、どの国においても教育制度の中で最も収益性の高い投資は早期教育であると結論づけました。

後ではいけません。後で投資している場合は遅くなります。早期教育に最大の投資をしてください。利益が最大になります。

This because this is World Bank which is saying that. So this is just economic counting. Economically the most profitable investment in any educational system in any country is early education. That's a kind of - I met our minister of education before I left here and I asked him do you this know about what the World Bank is saying. He said, "No, I have never heard." I said, "How can you make politics if you don't know the basic facts?" He said, "Oh, I'll order my secretary to take a look at that page." So, I think you can take a look at that World Bank if you are interested in that because this is amazing for making any politics. This is how to invest in school system. This is also for educators. It is a kind of message that your work is the most important work in educational system.

Oh, sorry. (speech went on very long – hard to translate)

このことを言っているのは世界銀行です。

ですから、これは単なる経済的な計算に過ぎません。経済的には、どの国のどの教育制度の中でも、最も収益性の高い投資は早期教育なのです。

私はここに来る前に、私たちの教育大臣に会いました。そして、世界銀行が言っていることを知っているか、と尋ねました。彼の返事は「聞いたことがない」ということでした。

「基本的な事実もわからずに、どうやって政治をするんだい？」と私が言うと、彼は「秘書にそのページを見るように言っておく」と言います。

世界銀行のレポートは、どんな政治の分野についても素晴らしいものですから、興味があれば見てみると良いと思います。

今回のものは、学校システムに投資する方法です。これは教育者にも役立ちます。

皆さんのお仕事は、教育システムの中で最も重要な仕事であることがメッセージされているのです。

ごめんなさい。（話が長すぎました。通訳が大変ですね。）

There's on trick in that picture because that picture, the condition of this kind of profit is that we have high quality early education program. Only high quality early education programs are giving that kind of profit. Then we have to ask what is the high quality of early education program?

この図にはトリックがあります。

利益の前提となる条件として、質の高い早期教育プログラムを持っていることが必要なのです。

高品質の早期教育プログラムだけが、利益を生み出すことができます。

そこで考えなければならないのが、早期教育プログラムの質の高さとは何か、ということです。

28分37秒

Brain research is giving the answer to that. What is the high quality program? It's also quite clear the answer that play based, play-oriented program is giving a permanent effect on child brain development on any children. Play is the most important activity in any program and I think this is quite, after 2007, I think this is a kind of message - we should all - brain researchers are sending to us. You should play in day-care, in early education, if you want to have permanent effects and profit from those programs Play is the thing.

脳の研究がその答を導き出しています。質の高いプログラムとは何でしょうか？

これもまた、きわめて明確に、遊びを基礎にしたものであるという答が出ています。

遊び指向のプログラムは、あらゆる子供の脳の発達に永久的な効果を与えています。

遊びは、どんなプログラムの中でも、最も大切な活動であるということ、これは2007年以降、脳科学者たちが送っている、私たちすべてが受け止めるべきメッセージであると考えています。

常に効果や利益の得られるプログラムを望むのであれば、早期教育の保育の中で、遊びを取り入れることです。遊びこそがそれなのです。

So we can say something about how to support play development.

And one of the basic factors here is that play is important developmental factor but not as instinctive free activity which is (...) It demands a certain type of guidance in order to have that profit from play activities.

Now we are making a change. We are going directly to the play development. My time is up now.

それでは、遊びの発達をサポートする方法についてお話ししたいと思います。

ここで一つ基本として大切なのは、遊びは発達にとって重要な要因ではあるが、本能的で自由な活動を指しているのではないということです。

(...)では、遊びの活動から効果を得るために、一定の指導のタイプが必要になります。

ここで、交替したいと思います。遊びの発達というものを直接見てみましょう。

私のお話は、これで終わります。

Actually we have some video for 6 minutes and we're going to show it. That's why we tried to skip some slides. The problem about development and play is there are different approaches to play. So in one play is not supported or play is something not serious, not important. Another play is accepted as children's own activity so it is valued and respected that adults don't intervene with the children.

それでは、6分ほどのビデオを持ってきましたので、ご覧いただきたいと思います。

いくつかスライドを飛ばしたのもそういう理由です。

発達と遊びの問題には、それぞれ異なるアプローチが必要です。

サポートされていない遊びは、それほど重要ではありません。

子どもたち自身の活動として認められている遊びでは、大人が子どもに介入しないことが評価され、尊重されています。

The 3rd approach is that play is actively supported by adults in all possible ways. So I'm going to introduce the third approach.

Actually what we were doing for 8 years at the university. We have organized university teaching where our students for early childhood education had 2 years of different (...)

What I am presenting here, this is from our approach towards play. We understand children's play as the main age appropriate form of learning and development.

第三のアプローチは、遊びがあらゆる方法で大人によりサポートされていることです。

私はこの第三の手法についてご紹介したいと思います。

実際に私たちが8年間大学で行っていたものです。

異なる2年間の(...)を経た早期幼児教育を学ぶ学生向けに、大学教育が編制されています。

ここでお見せするのは、遊びへとつながる私たちのアプローチです。

子どもたちの遊びというものは、学びと発達が年齢にあわせて形になったものであると言えるでしょう。

So that children don't need at early age any special learning activities if you are able to organize and develop their play activities really properly.

So it is as well the primary form a child's thinking. A movement from thinking using body movements and actions. It is like gesture language of children. It is moving from thinking in gestures to thinking in words and concepts.

本当に適切に子どもたちの遊びを編成でき、新しく開発できれば、子どもたちに幼い頃から特別な学習活動をさせる必要はありません。

そこでは同様に、子どもたちの考えが、最初に形となって表れます。考えていることが体の動きとアクションとなって表れるのです。それは、子どもたちのゼスチャー言語のようなものです。身振りで考えることから、言葉や概念で考えることへと変わっていくのです。

Play is child's language. This is non-verbal form of narration. A child uses play as a medium to create narratives about himself and the world.

遊びは、子どもの言葉です。語る事が非言語的になった形です。子どもは自分自身と世界をつなげる物語(ナラティブ)を作るための媒体として遊びを使うのです。

So we have defined the highest form of play as developed narrative role play

Here are the criteria of mature narrative role play that we developed with our students.

私たちは、ナラティブ・ロールプレイを遊びの中の最高の形として定義しています。

ここに、私たちが学生たちと開発した、成熟したナラティブ・ロールプレイの基準を示してあります。

It is social constructed by 2 and more players. It is imaginative, creative. Lasting in time.

Some of our play activities with children and students lasted for several weeks, months and even years.

まず、2人以上の遊び手によって構成されている必要があります。クリエイティブで想像力豊かな時間が持続する必要もあります。学生とともに行った子どもたちの遊びの研究には、数週間、数ヶ月、さらに数年続いたものもあります。

When children developing the same story, the same plot on and on.

Also play should be challenging. It should be difficult for the children requiring new skills and new ideas bringing all the time.

I think early childhood teachers know that children play the same and the same and then they leave because it gets boring if they don't know how to develop it.

So that's why that narrative structure is very important that children are able or somebody helps them to build a new event, a new exciting turn in the plot and then they go on.

同じ物語、同じ筋書きが延々と続きます。

遊びは挑戦的でもあるべきです。いつも新しいスキルや新しいアイデアを取り入れていくことは、子どもたちにとっては難しいことでしょう。

子どもたちが、これ以上どう変えてよいか分からなくなって飽きるまで、同じ遊びを延々と続けることは、幼児を担当する先生方ならご存知だと思います。

子どもたちが、自分自身で、または誰かの助けを借りながら、新しい出来事や刺激的な展開を加えていくという、非常に重要なナラティブの構造がその理由といえるでしょう。

So here are some theoretical points about play and child development. S

Such like motivation, comprehension or understanding of other person's perspective, other point of view, imagination and volition and self-regulation. You see there are no academic skills in the (...) because this is no the main goal of play. It develops, I will show you results, but it's not the main point in play.

ここには、遊びと子どもの発達に関する理論上のポイントがいくつかあります。

遊び相手のものの考え方や視点、想像力、自由な考えと自己抑制を知り、理解することによって生まれるモチベーションのようなもの。お分かりのように、(...)には学力はありません。なぜなら、それが遊びの主目的はないからです。結果をお示しすることはできますが、それは遊びの主要なポイントではありません。

There are problems in play development. The current research shows in all over the world all cultures and countries and citing just few others, that increasing number of children do not develop mature developed forms of play before school age. So many children before school are not able really to create good play activities.

遊びの作り方に問題があります。最近の研究では、世界中のすべての文化圏や国で、ほんの数人の例を除いて、学齢前に成熟した遊びの形を与えられていない子どもの増加が明らかになっています。実際に、これほど多くの子どもたちが、学校に上がる前に良質な遊びの活動を行えていないのです。

One of the solutions, and this was our solution, adult intervention into children's' play. So in our university, our featuring project, was training teaching education students how to play with children, how to intervene effectively in order to support the development of more mature forms of play in children.

解決策の一つとして私たちが提案したのが、子供の遊びへの大人の介入でした。

私たちの大学の特徴的なプロジェクトとして、子どもたちの遊びをより成熟した形とするために子どもたちと共に遊び、効果的に介入する方法について、教師教育の手法を学ぶ学生がいました。

We used creative drama intervention, so we used certain methods of creative drama where adults take roles and start playing with children in roles. The main role is to involve children into a process of active exploration, experiencing and reflection and to support in such way children's own play.

私たちは、即興劇の介入手法を用いました。大人が役を演じ、別の役になりきっている子どもたちと遊ぶ即興劇の一種の手法を使いました。主な役割は、活動を掘り起こして、経験させて、反省させるプロセスに子どもたちを参加させることと、子どもたち自身の遊びをサポートすることです。

43分 15秒

The main criteria for this activity is creativity and improvisation. Central focus is students and adults have to be creative.

Here is the episode. I will show you how does it look. Here is the two children wanting to play together. 3 years old boy and 5 years old girl.

この活動の主な基準は、創造性と即興性です。子どもたちを中心におき、大人は創造的でなければなりません。

エピソードがあります。どのように見えるでしょうか。一緒に遊びたがっている二人の子どもがいます。3歳の男の子と5歳の女の子です。

So they wanted to play pirates and robbers. So the boy took the role of a knight fighting the robbers and the girl took the role of princess. Students took roles. One student took role of a robber. The other student took role of a knight – the same as the boy. Another student took a role of a princess. Here is that episode. Before at the beginning of play so they are sailing in a ship. Then robbers have Then the robbers have robbed their treasure box. They are searching all over the house and then they find the robber but he has no treasure box anymore. So they are taking the robber into the prison. And here is the episode.

二人は海賊と強盗の遊びをしたいと思っていました。男の子は、強盗と戦う騎士の役割を取り、女の子はお姫様の役を取りました。学生たちも役を演じます。一人は強盗の役、他の学生は、少年と同じように騎士の役を演じます。王女の役を演じる学生もいました。

劇の冒頭で彼らは船に乗っています。そこへ強盗がやってきて、宝箱を奪いました。家中を探して、強盗を発見しますが、もうすでに宝箱を持っていません。彼らは強盗を刑務所に入れました。

So all adults are students, university students studying early childhood education.

大人はみんな、幼児教育を学ぶ大学生です。

(video clip)

47分 20秒

You see here the small boy is out of play already. He has heard "it is in the forest" and he has his own idea of where is a forest and he is out now he is getting things to go to the forest.

既にプレイから外れている、小さな男の子を見てください。この子は"森になって"聞いているというのです。どこかに森があるというのは彼自身のアイデアであり、外へ出て、森へ行くための物を取っています。

So if students would not play, play would stop in this place already. Between two children play would stop because one boy is out of play. He develops his own line.

But there are double roles. Student is knight as well and he is going on and asking, "If you will not say where is the treasure box you will stay in this prison until the end of your life."

そして、プレーが続けられなくなり、止まってしまいました。男の子一人がやめてしまったので、2人の子どもたちでは続けられなくなったのです。彼は自分のせりふを考えています。

しかし、一人二役になりました。騎士役の学生に「宝箱がどこにあるか言わないと、死ぬまで刑務所にいることになるぞ」と言っています。

(about video)

Now the robber starts telling it is in the forest and so on and so on. They are getting more information from the robber. This boy is already ready to go to the forest. Now the students are saying, "Hey, hey, come back."

強盗が、宝箱が森の中にあるなどと言い出しました。強盗からより詳しい話を聴こうとしています。こちらの男の子は、森に行く準備ができました。学生が「ねえ、戻っておいで」と言っています。

He's telling what he learned. "It is in some city which is upstairs. Where it might be. It is over there."

This student said, "I stay here as a guard because he might escape."

Then now they go upstairs to look for the treasure. Just one more minute.

There are some mothers sitting here. He's telling everybody about the robbers and the treasure.

彼が言われたとおりに話します。「宝箱は二階の街にあるよ。どこにあるんだろう。あつちだ。」"

この学生は「強盗が逃げるといけないから、見張りで残る」と言っています。

それから、彼らが宝を探すために二階に行きました。一分以上経過しています。

こちらに座っているのは母親たちです。この子は強盗と宝物について話しています。

And we will find the treasure very soon. I just wanted to see you the environment. So we had the whole small house where we have arranged those play activities for the children and students and their parents. Maybe I will commentate it a bit, so have you understood that students actually build and construct play activity for these children because they are not able too construct it themselves but they want to play.

すぐに宝物は見つかりました。ここで周りの様子をお見せしましょう。児童生徒と保護者のための遊具を置いている小さな建物です。少し解説させていただきたいのですが、学生たちが子どもたちのために実際に建てて、遊びの活動を構築したものだとお分かりいただけるでしょうか。彼らが自分自身で建てることはできませんが、プレイをしたいからです。

But let's see next week the girl is taking more active role and she is performing many activities that students did the week before. So she already learned something and she will develop play and students can be a bit less active and they would help only when children don't know what to do and play is going to stop.

今度は次の週を見てみましょう。女の子がより積極的な役割を果たしており、前の週に学生たちがやったことの多くを行っています。彼女は、すでに何かを学び、遊びを開発している

のです。学生たちは、少しずつ活動を少なくできるようになり、子供たちがどうすればよいか分からなくなったり、プレイが止ってしまいそうになったときだけ照を差し伸べればよいのです。

It's very important that students would develop only such activity that is interesting for the children that children want to play. This is not adults' idea what to play but this is children's idea of what they want to play.

Here are main steps in construction of play intervention. The first step is introduction of a story through storytelling puppet presentation or dramatization. So students all read the story or play story in roles or with puppets for the children.

学生たちが作り出すのは、子どもたちが興味を持ち、遊びたいと思うような活動に限ることが非常に大切です。遊ばせたいという大人の考えではなく、遊びたいという子どもの考えによるべきです。

プレイへの介入の主な手順は次のとおりです。最初のステップは、人形を使ったり劇に仕立てて、ストーリーへの導入を行います。学生は子どもたちのために全てのストーリーを読み聞かせたり、役を演じたり、人形を使ったりします。

If students see "that OK children are excited they really like this story" then they start taking roles in acting. Just one adult in a role from the story would appear in the house and something happens and then children start following the character and proposing something.

子どもたちが本当にストーリーを気に入ったと学生たちが判断すれば、役割を演じ始めます。ストーリーの中から、大人の役一人が家に飛び出してきただけで、何かが起こって、子どもたちは文字をたどり始め、提案を始めます。

So this is the second step. This second step is constructed when one event, something happened through that role and children respond. And then adults respond to the childrens

response. It's a dialogue. It's not adults are dramatizing exactly the story which they read, you understand. They follow children's ideas. So this might be totally different version, totally different story but they finally play out.

So this is improvisation.

そしてこれが第二段階です。第二段階は、役を演じる中で何か、一つのイベントが起こって、子供たちがそれに反応する場合に始まります。大人たちは子供たちの反応にさらに反応していきます。それは対話です。大人が読んで聞かせたとおり正確に物語を演じていくのではありませんよ。子どもたちのアイデアに従っていくのです。全く別の話、異なるバージョンになっていくかもしれないけれど、彼らは最後まで演じきるのです。

そうです、これは即興なのです。

The third step is reflection because children and even adults don't really remember what happened. And next day or next week they start painting the story they played or they start painting their play. Both students, adults and both children adding something to the story. Usually they might use a huge piece of paper on the wall and they paint and if children are not able to paint, let's say small – really small children like two years, they add something but students would paint for them and they paint together. Also students write down what the children are telling. So they get a new story – a story that children create during reflection.

第三段階は、回想(反映)です。子供たちも大人たちさえも、どんな展開になったのかをしっかりと覚えていないからです。翌日または翌週には、彼らが演じた物語を絵に描き始めます。ストーリーには学生、子供たちの双方がいろいろ追加していきます。通常は、壁に大きな紙を貼って描いていきます。2歳児のような小さい子どもたち、「スモール」と呼びましょう、彼らは絵が描けないので、学生がかわりに絵を追加して、一緒に参加します。学生たちは子どもたちが思いついたことを書き留めていきます。回想(反映)の間にも子どもたちは新しい物語を作っていくのです。

I want to mention that in this our experimental environment children are from zero to five and even some six years old. These are mixed age children. And all children might participate – not in all play activities but in certain play activities they would participate. Let's say when they are searching for the robber, all even small children come to search together. They are so excited. They really want to find the robbers and they all go. Other times they would go play to other activities.

この実験環境の子供たちは、ゼロ歳から5歳まで、何人かは6歳で、混合年齢の子供たちです。そして、これらの子どもたちは全員が参加しています。すべての遊びでなく、一部だけ参加している子供たちもいるでしょう。例えば、彼らが強盗を探しているとしましょう、小さな子供たちもみんな一緒に探しています。彼らはとても興奮していて、本当に強盗を見つけ、すべてにやり加わりたい。別の回にも別の遊び加わることでしょう。

58分 15秒

The reason why we have mixed age children is that we have noticed and we know that play is cultural activity and children traditionally learned to play from each other. Younger would learn from elder children. When we have mixed age children in one environment younger children develop much better and much quicker.

混合年齢の子どもたちとしている理由は、皆さんもお分かりでしょうが、遊びが文化的活動であり、子どもたちは伝統的にお互いから学び合うことを知っているからです。年下の子は年上の子どもたちから学びます。混合年齢の子どもたちによる環境では、小さな子供たちが、はるかに良く、はるかに速く成長していきます。

Now I'm moving to the results, so our research shows what happens when we organize activities in such a way. Of course I have presented just very very small. We follow results on all possible levels. Here are changes in the children collectively. These are collective changes in collective play activity. So transition from daily things to imaginary thoughts. Like usually children play in kindergarten some cartoon, some pokemon maybe totoro something

like that. Maybe some stories they know and everyday life mother, home, doctor, school, kindergarten, something like this. When we start playing those reading stories and playing stories fantasy clothes so things change from those daily usual things. Children move to imaginary clothes.

そろそろ結論に参りましょう。私たちの研究は、このような方法で活動を編成すると、何が起こるかということをはっきりと示しています。もちろん、私は非常に非常に小さなヒントを示しているにすぎません。私たちが導く結論は、すべて可能なレベルでのものです。集団的に子どもたちに変化が見られました。集団的な遊びの活動の中で集団的な変化が見られたのです。日常から想像の世界への移行は、普段なら子どもたちは幼稚園で、漫画やポケモン、トトロのようなものが、その役割を果たしています。たぶん、いくつかのストーリーに出てくるのは、日々の暮らしの中にあってよく知っているお母さん、家、お医者さん、学校、幼稚園のようなものです。ストーリーを演じ始めたとき、これらの日常的なものがファンタジーの衣服を纏います。子どもたちが想像の世界の服へと移っていくのです。

Also children start combining plots of several stories of different stories. They start bringing ideas from everywhere from what they know and that's very funny.

And in reality actually children keep on playing. Block building, also with cars, with all possible other activities and they play home play still but little by little some general theme, the most popular most favorite theme like I said pirates or robbers emerge which is long lasting and lasts for several years.

子どもたちもまた、別の物語からいくつかの筋書きを持ってきて組み合わせ始めます。あちこちからアイデアを持ってくることの面白さを子どもたちは知っているからです。

実際、現実には子供たちはブロックの建物や車、遊びに繋がるあらゆるもので遊び続けます。そしておうちごっこから、少しずつ広いテーマになって、何年もの長い間、最も人気で最も好まれている海賊や強盗といったテーマが現れてくるのです。

Also we can see increase of young children's participation. Small children first they look, they observe, but then very quickly they try to join. You can see when they understand what's going on, or I don't know what they understand but when they like, they join the activity. When they are tired or maybe they don't understand they just go and play something else. But they become more and more active and they really observe and they're very curious about what bigger children are doing.

小さな子どもたちの参加が増えてくるということもあります。小さな子は、まず最初に目にする、観察して、あっという間に一緒に参加しようとしています。何をやっているのかがわかれば、または分からなくても面白いと思えば、一緒にやりたいといいます。疲れたとき、またはたぶん理解できなかったときには、他の遊びへ行ってしまう。しかし、彼らはどんどん活動的になり、しっかりと観察し、大きな子がやっていることを非常に好奇心をもって見ているのです。

And the broader (...) of cultural tools in play appeals cultural tools we mean also behavior models but also cultural tools like children when adults play with children. You say they had crowns, but we had no crowns. Adult students quickly they made crowns and then children know "OK, we can make". They just imitate in the middle of play, "Oh, we don't have treasure box. OK let's go and make treasure box." So when adults together they all get ideas, "OK we can create. Let's make an aeroplane. Let's draw a ship so we can sail in the ship." So it comes and children learn. OK they can create anything even in empty space.

遊びの中での教育ツールのうち、より広範な(...)は、子供のような行動モデルだけでなく、大人が子供たちと遊ぶときのような教育ツールを意味します。(たとえば)彼らは冠を持っていたと言うけれど、冠など持っていない。大人の学生があわてて冠を作り、「OK、できるよ」となることを子どもたちは知っている。遊びの途中でふりだけをします。「ああ、宝箱がない。OK、宝箱を作りに行こう」。大人が一緒なら、すべてのアイデアが形になります。「OK、できる

よ。飛行機を作ってみよう。絵にかいた船に乗ってみよう」。実現することで子どもたちは学びます。「OK」が何も無いところで何でも作り出せるということ。

Also children learn to imagine and to pretend because small child like 1 year and a half he doesn't know how to pretend but first she gets crown she's running, running as myself but at a certain point suddenly she becomes princess because she's imitating elder children or adults.

子どもたちは想像して、そのふりをするということを学びます。1歳半くらいの小さな子どもは、真似るということを知りません。最初のうちは自分が実行することで王冠を手に入れるのですが、ある時点になると突然に、年上の子どもや大人の真似をすることでプリンセスになれるようになるのです。

Also we see increase of general creativity and of course increase of cognitive abilities and skills in children. But this like the final side effect of play activity.

Here are results of the adult trajectories. So childrens participatory trajectory gradually changed from resistance, uncertainty, lack of self-confidence to raising interest, careful observation and active participation to leadership and organization of activity. This happens in 1, 2 or 3 years, but this, let's say leadership and organization of activity usually happens when child is about five years – between five and six. It's a very gradual process.

子どもたちの総合的な創造性が豊かになり、もちろん認知能力やスキルも高くなることを知りますが、これは遊びの活動の最終的な効果であるように思うのです。

これは大人の関わりによる軌跡の結果です。子どもたちの参加を表す曲線は、反感、不安、自信の欠如から、徐々に関心、注意深い観察、リーダーシップと活動の組織化への積極的な参加へと変化していきます。このことは、1歳、2歳または3歳で起こりますが、リーダーシップと活動の組織化の部分は、だいたい5歳か、5～6歳頃に通常起こることです。これは非常に漸進的なプロセスなのです。

OK, this is the last slide.

Analysis of collaborative interactions revealed that adult participation in joined activities: drama, play, painting or some other activities raised the space supportive for the development of all participants, both children and adults. We can see adult development even to a greater level than children's development. Participation in joined play moves participants into collaborative for construction of shared activity system. Adults have to understand children and have to find tools how to interact with them, so they learn. Adults, I mean.

OK、これが最後のスライドです。

共同することによる相互作用の解析を通して、ドラマ、演劇、絵画やその他の活動に大人が参加することにより、子どもたち、大人の双方の参加者の成長の余地を大きくすることが明らかになりました。子どもたちの成長よりも、むしろ大人の成長の方が大きいレベルであることがわかります。遊びへの参加は、ともに活動するという仕組みを作るための共同作業につながります。大人は子どもたちを理解する必要があるとともに、彼らと対話するためのツールを見つける必要があります。そして、大人こそが学ぶのだと、私は思うのです。

1 時 07 分 40 秒

And then it prepares the next developmental step: self-development in children. Children start developing their own activities – their own play activities, and professional and personal development in adults. When our students then go to (...) schools and to kindergartens we can see that they are more flexible with children and are more skillful with children and professional experienced teachers.

Thank you for your attention.

そして次の発達段階へと繋がっていきます。子どもたちの自己啓発です。子どもたちは自分自身で考えて独自の活動を始めるようになります。遊びから、大人になってからの専門的

かつ個人的な活動まで。私たちの学生たちが(...)学校や幼稚園に行くと、彼らが子どもたちとより柔軟に接し、経験豊富なプロの教師たちより巧妙であることがわかります。

ご清聴ありがとうございました。

Maybe I can add that we have constructed on the base of this work, UNESCO instructional program, which is accepted by UNESCO and this is a kind of developmental, international, early childhood education instructional program which is now going on in some universities. We are going on with that kind of activity. This has led to a new instructional programs which we are using now in teaching.

付け加えるとすれば、私たちの研究のベースには、ユネスコの教育プログラムがあるということです。これは、現在いくつかの大学で進められている国際幼児教育プログラムの一つとして、ユネスコに受け入れられているものです。私たちも活動の一つとして続けています。これが、私たちが教育に現在使用している新しい教育プログラムにつながっているのです。

Q&A (最後の部分)

There are quite a lot of different systems involved because we have I think 1920s we already had a kind of parents guidance system and psychological services for the parents. I think this is the problem of that social work and social psychological work which is supporting educational care. I think it's mainly a kind guidance which is the main kind of support. So it's economical support first. If the mothers are staying at home they are paid money and often that money is given to the family and salary of the mother who would go to work. This is not profitable to go to work at all because it's negative income. If you are asking about the educational problems. So I think this is mainly on the (...). There are some supporting causes for it, so after birth there's a kind of family support for those families who are coming. It starts from when the child is coming, so it's before the birth starts support which is connected to family centers. They have family centers. Family centers are giving a kind of guidance in taking care of the children. It's help and it's also for development at the

same time. This kind of system is quite old. I think this is not going very far because it's mainly about the health – how to educate a healthy child. This might be the cause.

関係するシステムは、異なるものが極めてたくさんあります。1920年代に、私たちはすでに親ガイダンスシステムと親のための心理的なサービスを持っていました。私は、これは教育のケアをサポートしているソーシャルワークと社会心理学的な仕事の問題だと思います。主にサポートを中心とした親身な指導の問題です。

最初に必要なのは経済的なサポートです。(フィンランドでは)自宅で過ごしている母親には、金銭の給付が行われており、多くの場合、そのお金は仕事をしている母親や家族の給与から出されています。これは、負の所得なので、まったく仕事に行くメリットになりません。

教育問題について質問されているのであれば、私は、これは主に(...)だと思います。そのためのいくつかのサポート要因があります。出生後の家族には支援が色々あって、それは妊娠のときから始まりますから、出産の前からファミリーセンターと繋がったサポートが受けられます。ファミリーセンターでは、育児指導も行っていて、援助とともに成長のためのものでもあるのです。この種のシステムはかなり古いです。これは主に健康についてのものですが、健康な子供を教育する方法とすれば、これはそれほど遠いものではないと思います。このことが要因である可能性があります。

There are a lot of community center libraries like poetry hour for mothers with small children or story reading or story activities. There are different clubs. Church clubs for mothers and parents can come with children. So there are in community there a lot of different activities where parents can come learn something, have class.

小さな子ども連れの母親や、読み聞かせ活動のために「poetry hour」のようなコミュニティセンターの図書館がたくさんあります。別のクラブもあります。親のための教会のクラブは、子供たちと来ることができます。コミュニティには、親たちが学びに来ることができる様々な活動があり、多くのクラスがあります。